

RECEIVED

MAY 26 1994

LIBERAL STUDIES

LSC Use Only
 Number: _____
 Submission Date: _____
 Action-Date: _____

UWUCC USE Only
 Number: _____
 Submission Date: _____
 Action-Date: _____

94-56

App - 11/29/94
 Senate App - 2/7/95

CURRICULUM PROPOSAL COVER SHEET
 University-Wide Undergraduate Curriculum Committee

I. CONTACT

Contact Person Dr. Sally Thornton Phone 7531
 Department Spanish and Classical Languages

II. PROPOSAL TYPE (Check All Appropriate Lines)

SP 402 **COURSE** TRANSLATN & INTERPRT
Suggested 20 character title

☐ New Course* Course Number and Full Title

☒ Course Revision SP 402 Translation and Interpretation
Course Number and Full Title

☐ Liberal Studies Approval + Course Number and Full Title
 for new or existing course

☐ Course Deletion Course Number and Full Title

☐ Number and/or Title Change Old Number and/or Full Old Title
New Number and/or Full New Title

☐ Course or Catalog Description Change Course Number and Full Title

PROGRAM: ☐ Major ☐ Minor ☐ Track

☐ New Program* Program Name

☐ Program Revision* Program Name

☐ Program Deletion* Program Name

☐ Title Change Old Program Name
New Program Name

III. Approvals (signatures and date)

Sally W Thornton
 Department Curriculum Committee

Steve C. Broad
 Department Chair

[Signature]
 College Curriculum Committee

[Signature] 5/26/94
 College Dean

+ Director of Liberal Studies (where applicable)

*Provost (where applicable)

RECEIVED

NOV 18 1994

LIBERAL STUDIES

RECEIVED

MAY 26 1994

LIBERAL STUDIES

LSC Use Only

Number: _____

Submission Date: _____

Action-Date: _____

UWUCC USE Only

Number: _____

Submission Date: _____

Action-Date: _____

94-56

CURRICULUM PROPOSAL COVER SHEET
University-Wide Undergraduate Curriculum Committee

I. CONTACT

Contact Person Dr. Sally Thornton Phone 7531

Department Spanish and Classical Languages

II. PROPOSAL TYPE (Check All Appropriate Lines)

SP 402 **COURSE** TRANSLATN & INTERPRT
Suggested 20 character title

____ New Course* _____
Course Number and Full Title

____ Course Revision _____
Course Number and Full Title

____ Liberal Studies Approval + _____
for new or existing course Course Number and Full Title

____ Course Deletion _____
Course Number and Full Title

____ Number and/or Title Change _____
Old Number and/or Full Old Title

New Number and/or Full New Title

X Course or Catalog Description Change SP 402 TRANSLATION AND INTERPRETATION
Course Number and Full Title

____ **PROGRAM:** ____ Major ____ Minor ____ Track

____ New Program* _____
Program Name

____ Program Revision* _____
Program Name

____ Program Deletion* _____
Program Name

____ Title Change _____
Old Program Name

III. Approvals (signatures and date)

Sally W Thornton
Department Curriculum Committee

Steve Broad
Department Chair

[Signature]
College Curriculum Committee

[Signature] 5/26/94
College Dean

+ Director of Liberal Studies (where applicable)

*Provost (where applicable)

SYLLABUS

I. CATALOG DESCRIPTION

SP 402 Translation and Interpretation

3c-01-3sh

Prerequisites: SP 230 and SP 321

Fundamental translation and interpretation skills for use in business and industry as well as in academic and practical fields. Offered alternate years.

II. COURSE OBJECTIVES

- A. The students will be able to translate from Spanish to English and, to a lesser degree, from English to Spanish.
- B. They will be able to do sight translations (oral renditions from a written text).
- C. They will acquire simultaneous interpretation techniques.
- D. The students will learn idiomatic and specialized vocabulary related to business, criminology, literature, education, psychology, hotel management, etc. according to their major field of study.

III. DETAILED COURSE OUTLINE

(This course is offered on a MWF schedule only.)

	Child "Translation"	Holt "Pitfalls"	Cassell's "Colloquial Spanish"
Wk. 1	Course introduction Chapter 1, 2 3	pp. 1- 8 8-21	pp. 29-34 35-45
Wk. 2	4 4 (cont.) 5	21-32 33-38	46-50 50-66
Wk. 3	Stabley 201: "The Ballad of Gregorio Cortez" Stabley 201: The Ballad..." 6	39-43	66-77
Wk. 4	7 7 (cont.) 8	44-48 49-51	78-87 87-93
Wk. 5	9 10 10 (cont.)	52-64 65-75	94-99 100-104
Wk. 6	11 12	75-84 84-94	105-109 110-113

Assignments (Cont.):

	Child "Translation"	Holt "Pitfalls"	Cassell's "Colloquial Spanish"
Wk. 7	MIDTERM EXAM (review all previous assignments)		
	13	95-110	113-117
	13 (cont.)		
	14	111-123	118-127
Wk. 8	15	123-135	128-132
	16	135-150	133-142
	16 (cont.)		
Wk. 9	17	150-168	142-157
	18	169-180	158-170
	19	180-189	171-178
Wk.10	19 (cont.)		
	20	189-199	179-187
	21	200-213	188-202
Wk.11	21 (cont.)		
	22	213-219	203-211
	22 (cont.)		
Wk.12	23	219-230	212-222
	23 (cont.)		
	24	230-245	222-230
Wk.13	24 (cont.)		
	Recording Interpreting Passages in Lab		
	Recording Interpreting (cont.)		
Wk.14	Comparison Translation		
	Informes		
	Informes		
	<u>Reading day</u>		

Final Exam: Open Book Translation of Passages**IV. EVALUATION METHODS**

Course requirements:

A. **Midterm exam** (worth 20%)B. **Final exam** (worth 20%). This exam will consist of translating several passages, using dictionaries, glossaries or other material you choose (i.e., open book).

- C. **Quizzes** (worth 10%). A number of announced and unannounced quizzes will be given throughout the semester. These will cover the day's lesson from Child's Introduction to Spanish Translation, as well as translation exercises based on the day's assignments in Holt and Cassell. You will also be responsible for all the vocabulary assigned up to that point in the course. There will be no make-up quizzes.
- D. **Report on a Latin American country or region of Spain** (worth 10%). You will prepare a bilingual written and oral report on a Latin American country or a region of Spain which you will choose in consultation with the instructor.
1. **Oral report.** Your oral report (no more than 10 minutes) will be given in Spanish on an assigned day using slides, pictures or postcards. Your oral report must be accompanied by a one page outline (in Spanish) showing the organization of your talk and listing any important dates, places, or people. You will reproduce the handout prior to class with enough copies to provide one for each of your fellow students.
 2. **Written report.** Your written report must be bilingual on facing pages so as to make it easy to compare texts. You should write the report first in English and then translate it into Spanish. The report should be about 2 pages in each language. You will have an opportunity to rewrite your translation (and make corrections) for a higher grade if you wish.
- E. **Written 3-5 page report or a vocabulary test on the outside book of your choice** (worth 10%).
- F. **Homework completion** (10%). This grade will reflect how many of the homework assignments (based on Child's Introduction to Spanish Translation, as well as Holt/Dueber and Cassell's) you complete on time. The grade does not reflect whether the translation homework is correct or not, since the corrections will be made in class. There will be a penalty for late homework.
- G. **Shadow repetition and interpretation exercises** done in the lab (worth 10%). An essential part of the course is the practice in listening to (and viewing) tapes in which native speakers use the language in authentic contexts. Most of these tapes are recorded newscasts in Spanish originating in Mexico or Germany but covering world affairs. Classroom activities and exams are based on the

assumption that you are practicing "shadow" repetition and interpretation as you listen to these tapes in the language laboratory in Eicher Hall. Ask for the tapes for Spanish 402. **You are required to go to the lab once a week for a minimum of 20-30 minutes (that's weeks 2-11 and 13-14 [12 total times]); week 12 should coincide with Thanksgiving.**

- H. **Participation/Oral grade (10%)** . This grade will be based on how much and how well you participate in class by making comments, asking and answering questions, and joining in the class dialogue. Inasmuch as this is a language course you are expected to participate in some way each session. Attendance will affect this portion of your grade, since if you are not present you obviously cannot participate. The oral grade part is for doing the warmup exercises on the overhead projector. You will be assigned these tasks throughout the course.
- I. **Attendance policy:** Regular attendance is expected. Should you be absent, you are responsible for making up the work you miss. An unreasonable number of absences will affect your grade (see H).
- J. You will be penalized for late work unless you obtain the instructor's permission in advance.

Grading scale:

90 - 100	= A
80 - 89	= B
70 - 79	= C
60 - 69	= D
0 - 59	= F

V. **REQUIRED TEXTBOOKS, SUPPLEMENTAL BOOKS**

- Jack Child, Introduction to Spanish Translation.
New York: University Press of America, 1992.
- (--Jack Child, Homework for Spanish Translation, 1994)
- Holt and Dueber, 1001 Pitfalls in Spanish, 2nd edition.
New York: Barron's, 1986.
- A. B. Gerrard, Cassell's Colloquial Spanish. New York:
Macmillan, 1980.
- Larousse Concise Spanish/English English/Spanish Dictionary.
1994 edition.

- A book in/on your major, to be chosen from a list provided by the instructor

VI. SPECIAL RESOURCE REQUIREMENTS

A cassette tape

VII. BIBLIOGRAPHY

- Stefan Congrat-Butler, Translation and Translators. New York: Bowker, 1979.
- Javier Escobar, Bilingual Skills for Commerce and Industry. Cincinnati: South-Western Publishing Co., 1984.
- Marilyn Frankenthaler, Skills for Bilingual Legal Personnel. Cincinnati: South-Western Publishing Co., 1982.
- Mildred Larson, Meaning-Based Translation. Lanham: University Press of America, 1984.
- Peter Newmark, Approaches to Translation. New York: Pergamon, 1982.
- Catriona Picken, The Translator's Handbook. London: ASLIB, 1983.
- Ruth A. Roland, Translating World Affairs. Jefferson, N.C.: McFarland & Co., 1982

SUMMARY OF PROPOSED REVISION

SP 402

Add prerequisite: SP 230 and SP 321 or equivalent.

Change course description to read: Fundamental translation and interpretation skills for use in business and industry as well as in academic and practical fields. Offered alternate years.

7th

RATIONALE FOR REVISION

SP 402

Prerequisite change: For translation and interpretation students need the writing and conversational skills acquired in SP 230 and 321.

Course description change: Current description does not reflect course content.

8/2

Spring 1992 SP 402
Office Hours:
MWF 1-2 TR 8-9

I. CATALOG DESCRIPTION:

Spanish 402 Translation and Interpretation 3c-01-3sh

Fundamental translation skills for use in business and industry as well as in academic and popular fields. Offered alternate years.

II. COURSE OBJECTIVES:

- A. Students will know the major methods and approaches in the field of translation
- B. Students will be able to distinguish between technical and literary translation
- C. Students will demonstrate an understanding of translation by translating selected works from Spanish to English
- D. Students will know the major translation organization and the goals of each organization.
- E. Students will be able to express and defend opinions regarding the field of translation.

III. Materials needed:

Dictionaries, for example, The American Heritage Larousse Spanish Dictionary published by Houghton Mifflin. This dictionary offers a new lexical base, an emphasis on U.S. and Latin American usage, greater accuracy, up-to-dateness, and a sensitivity to the practical needs of the user.

Basic grammar text
Computer disc

PLEASE NOTE: Each student must provide a copy of the text to be translated to the class and the translated text.

IV: TENTATIVE SCHEDULE FOR SPANISH 402

JAN 22-24	Introduction to course
Jan 27-31	Readings and translation
Feb 3-7	Readings, QUIZ I
Feb 10-14	Readings
Feb 17-21	Readings

Feb 24-28 Translations QUIZ II
Mar 2-6 Translations CLASS CANCELLED MARCH 6
Mar 9-13 SPRING BREAK
Mar 16-20 Translations ROUGH DRAFT OF PROJECT DUE
Mar 23-27 Translations
Mar 30-Apr 3 Translations QUIZ III
Apr 6-10 CLASS CANCELLED APRIL 8 AND 11
Apr 13-17 FINAL EDITING OF PROJECT
Apr 21- 24 FINAL EDITING OF PROJECT
Apr 27- May REVIEW

Final Exam according to University Schedule.

IMPORTANT REMINDERS:

1. Several class sessions will meet in the LIBRARY.
2. Your work will be checked periodically for comprehension and accuracy.
3. To check your understanding of the materials on translation you will be given periodic quizzes.
4. Students are to write 10 reaction statements to each article assigned.
5. From time to time we will have guest lecturers. These lectures will depend upon the guest's schedule.
6. I will attend two conferences this semester, March 5-7 and April 9-11. Your outside assignments will be to work on final class projects.

EVALUATION METHODS:

Departmental Grading Scale:

Participation	25%	90-100	A
Trans. Projects	25%	80-89	B
Quizzes	25%	70-79	C
Final Project	25%	60-69	D
Translation		0-59	F